

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЧУЖОЙ РЕЧИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

(на материале статей спортивной интернет-журналистики)

Любое высказывание в момент его создания является авторским, однако позже оно может использоваться в повествовании иного автора, не являясь его собственным. «Высказывание других лиц, включенное в авторское изложение» [4], называется чужой речью. Ее изучением занимались лингвисты М.М. Бахтин, Г.И. Блинов, В.И. Кодухов, М.К. Милых, И.В. Труфанова и другие. В русском языке существует несколько способов передачи чужой речи: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, цитация, тематическая речь, полупрямая речь, конструкции с вводными словами.

Материалом для исследования способов передачи чужой речи послужили статьи со спортивных сайтов [www.sports.ru](http://www.sports.ru) и [www.eurosport.ru](http://www.eurosport.ru), освещающие гонки Чемпионата мира по биатлону 2013 г. [2; 3].

Анализ материала дал следующие результаты.

Наиболее распространённым способом передачи чужой речи является прямая речь — «воспроизводимая дословно речь какого-либо лица, оформленная как относительно самостоятельное предложение и вводимая в текст словами... автора этого текста, комментирующими ситуацию» [1, с. 243]. Это объясняется спецификой спортивной журналистики: наиболее востребованы читателем и интересны для него «живые», эмоциональные комментарии из первых уст — от спортсменов, а также анализ гонки тренерами:

— *Я не знаю, что случилось. Мы вместе шли и вдруг упали, я потеряла лыжи. Там было много льда, очень скользко. Лыжи вели себя очень неуверенно, — после финиша Анн Кристин Флатланн было тяжело сдержать слезы* («Ольга Зайцева: «Падение лишило меня медали. Видимо, не дано»»);

— *Вы и так все видели. Что тут сказать? — грустно прошептал Андрей Гербулов, тренер мужской сборной России по стрельбе, и торопливо зачехлил подзорную трубу* («Неправильно стоим. Как Россия проиграла смешанную эстафету»);

— *Я не ожидала такого результата, да и тренеры, наверное, тоже, — откровенничала чемпионка мира Елена Пидгрушная. Ее мобильник разве что не разваливался по запчастям от звонков. — Да, рассчитывала на золото, но в другой гонке...* («Нужен “ноль». Как Украина лишила медалей Россию») и др.

Передать настроение спортсменов и тренеров, их оценку результата помогают эмоционально окрашенные глаголы, вводящие прямую речь, и зависмые от них наречия: *было тяжело сдержать слезы, грустно прошептал, откровенничала, досадовал* и другие.

Примыкает к прямой речи такой способ, как непосредственное включение, при котором чужая речь вводится без слов автора. Это позволяет еще лучше передать напряженность соревнований:

*По микст-зоне Зайцева прошла расстроенная...*

– *Прошла хорошо ногами, но вот на стрельбе не все получилось у меня. Первые три выстрела на первом рубеже я попала, а потом не сориентировалась по ветру...* («Хватили лишнего. Как Зайцева вновь осталась без медали»).

По жанровой специфике среди анализируемых текстов встречается не только статья в чистом виде, но и статья синтетическая, с включенным внутрь интервью, поэтому среди способов передачи чужой речи появляется также диалог. В нем присутствуют разные типы диалогического единства (вопрос — ответ, сообщение — подтверждение), а в репликах-реакциях используются подхват, неполные предложения:

– *Эх, от Оли нужен был ноль, — досадовал тренер по стрельбе Павел Ростовцев.*

– *Две в пятерке, трое в пятнашке — хорошие позиции на пасьют.*

– *Я не полностью счастлив, но гонку можно записать в актив. Задача минимум была — не проиграть много перед преследованием...*

– *Промах Зайцевой — это...*

– *Это ее ошибка. Третий выстрел на пять часов — далекий промах ушел.*

– *Довольны выступлением Глазыриной и Шумиловой?*

– *Они дебютировали сегодня и, в общем, порадовали. Шумилова отстреляла на ноль — это, как говорится, респект и уважуха...* («Нужен “ноль». Как Украина лишила медалей Россию»).

– *Ольга, что произошло на последнем круге?*

– *Упала.*

– *Из-за чего или из-за кого?*

– *Анн Кристин меня обгоняла со спуска, попала ногами на лед, упала передо мной...* («Ольга Зайцева: “Падение лишило меня медали. Видимо, не дано”») и др.

Среди способов передачи чужой речи достаточно широко используется «дословная выдержка из какого-либо сочинения» [1, с. 245] — цитация. В синтаксически сильной позиции заголовка встречаются цитаты из интервью спортсменов: *Дмитрий Малышко: «Для себя решил — наошибался уже достаточно»* и др.; трансформированная цитата из известной песни, написанной к Олимпиаде 1980 г.: *Мы хотим всем «рекордам» наши гордые дать имена?* (строки из песни Н.Добронравова: «Мы хотим всем рекордам наши звонкие дать имена!»). В виде эпиграфа к этой статье дана цитата писателя-сатирика А.Кнышева: *История повторяется трижды. Первый раз как трагедия и пару раз — для тупых.* В сам текст включаются цитаты из интервью главы Союза биатлонистов России М. Прохорова (*Еще усиленно твердят — мол, «лучше Пихлера нет, желающих поработать с женской командой — «ноль», гарантировать результата в Сочи никто не в состоянии»*), старшего тренера мужской сборной России Н. Лопухова и исполнительного директора СБР С. Кущенко (*Если то, что нынче «илифует»... уважаемый специалист Николай Лопухов, уже именуется командой мечты, то сборные Хованцева..., Голева... и Аликина... были просто «ангелами и демонами»*) и других. Эмоционально-экспрессивную роль играет цитата из пьесы Е. Шварца «Обыкновенное чудо»:



*А “страшилки” про невозможность перемен — про них еще герой Шварца рассуждал:*

*Король: ... Во мне вдруг проснулся дед с материнской стороны. Он был неженка. Он так боялся боли, что при малейшем несчастье замирал, ничего не предпринимал, а все надеялся на лучшее. Когда при нем душили его любимую жену, он стоял возле да уговаривал: потерпи, может быть все обойдется! Хорош мальчик?*

Очень метким видится перефразированное широко известное высказывание В.В. Путина, произнесенное им при инспекции строительства олимпийских объектов:

*Словом, нужны медали, а их нет. Тут как в случае с «товарищем Билаловым»:*

*— С чем подходили к Олимпиаде в Ванкувере? И что там завоевали? А к Сочи с чем подходите? Молодцы... Хорошо работаете...»*

Крайне редко, но все же используется в статьях и косвенная речь, которая лишь передает содержание чужой речи и оформляется как придаточная часть сложноподчиненного предложения: *Антон Шипулин вот честно признался, что итоговая расстановка — результат их с Малышко просьб, при этом шеф Николай Лопухов настаивал на обратном варианте.* При передаче предмета чужой речи используется тематическая речь, которая выражается в простом предложении дополнением при глаголе со значением речи и мысли: *Притом оппонировать будут те, кто за последние пару недель так много говорили о важности психологической готовности, об устойчивости к стрессам и так далее.* Единичны случаи употребления полупрямой речи: *Оппоненты, включив все свои медиа-возможности, сейчас попытаются убедить возмущенную ответственность — мол, поздно уже что-то менять, что необратимые процессы запущены и кому как не Пихлеру с командой ведомо, что с ними делать...;* конструкций с вводными словами: *К чему приводят конфликты (скажем мягче — несогласия) «тренер-спортсмен», охотно расскажет хотя бы тот же Владимир Аликин — которому, по его собственному признанию, тяжелее всего дался сезон-2009/2010, в котором спортсмены стали слишком многое брать на себя.* Несобственно-прямая речь, характерная для языка художественной литературы, в статьях не встречается.

Таким образом, можно сказать, что в проанализированных статьях спортивной интернет-журналистики используются все способы передачи чужой речи, кроме несобственно-прямой речи. Наиболее распространенными среди них являются прямая речь и цитация, позволяющие дословно передать высказывания спортсменов, тренеров, функционеров и других лиц. Наименее востребованы косвенная, тематическая, полупрямая речь, а также конструкции с вводными словами, передающие содержание, но не сохраняющие форму чужой речи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бабайцева, В.В. Современный русский язык. В 3 ч. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. — М., 1987.
2. Блог Константина Бойцова о биатлоне «Дополнительный патрон [Электронный ресурс]. — 2013. — Режим доступа: [http://www.eurosport.ru/konstantin-boytsov\\_blog144/blogpostlist.shtml](http://www.eurosport.ru/konstantin-boytsov_blog144/blogpostlist.shtml). — Дата доступа: 10.03.2013.
3. Блог Павла Копачева и Вячеслава Самбура «Биатлон-2013» [Электронный ресурс]. — 2013. — Режим доступа: <http://www.sports.ru/tribuna/blogs/russiateam/?p=2>. — Дата доступа: 10.03.2013.
4. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. — 2010. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1840/%D1%87%D1%83%D0%B6%D0%B0%D1%8F>. — Дата доступа: 10.03.2013.